

E1 - The 10th Man

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:34] Man

Wait!

[00:36] Man

Thief!

[00:39] Man

Someone help...

[00:47] Haiji

Hey!

[00:50] Haiji

You like running?

[00:53] Kakeru

Huh?

[00:55] Haiji

Do you like running?

[00:57] Kakeru

What?

SIGN Run with the Wind

SIGN Chikusei-so

[02:42] Haiji

This is Nira the dog.

SIGN 201

[02:44] Haiji

Let me introduce you.

[02:45] Haiji

These are the Jo brothers from room 201.

[02:48] Haiji

The older brother's Jotaro.

[02:50] Jota

Call me Jota.

[02:51] Haiji

The younger brother's Jojiro.

[02:53] Joji

I'm Joji.

[02:54] Both

Nice to meet you.

SIGN 205

[02:58] King

The Karakara-tei public baths!

[03:00] Haiji

Sugiyama Takashi from room 205.

[03:03] Haiji

He's a third-year business school student.

[03:04] Haiji

His nickname is Shindo.

[03:06] Shindo

Shindo's written with the characters for "god" and "child."

[03:09] Shindo

Nice to meet you.

[03:10] Haiji

Back there is Sakaguchi Yohei of room 205.

[03:13] Haiji

He's a sociology student.

[03:15] Haiji

Like me, he's a fourth-year.

[03:17] Shindo

Call him "King."

[03:18] King

1938!

[03:20] Shindo

He's the king of trivia.

Self-proclaimed, that is.

SIGN 204 Do Not Enter

[03:33] Prince

Don't touch that!

[03:39] Prince

It's all exquisitely balanced.

[03:41] Prince

I can't be held responsible for anything that happens.

[03:43] Haiji

You heard him.

[03:45] Haiji

That's Kashiwazaki Akane of room 204.

[03:48] Haiji

He's a second-year literature student.

[03:50] Haiji

His nickname is "Prince."

SIGN 104

[03:56] Haiji

That's Hirata Akihiro from room 104.

[03:59] Haiji

We call him Nico-chan Senpai.

[04:03] Yuki

He's a nicotine addict!

[04:04] Haiji

He's a third-year science
and engineering student.

[04:06] Yuki

How many times do I have to say it?

[04:06] Haiji

He was a year above me when I first met him,

[04:08] Haiji

but now he's a year behind me.

[04:09] Yuki

It stinks! It really, really stinks!

[04:11] Nico

Shut up. You're just too high-strung.

SIGN 102

[04:15] Yuki

If I sue, there's a
100 percent chance I'll win.

[04:18] Haiji

This is Iwakura Yukihiro from room 102.

[04:21] Haiji

We call him Yuki.

[04:22] Yuki

Are you listening, Nico-chan Senpai?

[04:22] Haiji

He's a fourth-year law student
who passed the bar on his first try.

[04:27] Yuki

You're smoking another?

[04:30] Haiji

This is the landlord, Mr. Tazaki.

[04:38] Haiji

This is Musa Kamara, a foreign student.

[04:40] Haiji

He's in room 203.

[04:42] Haiji

He's a second-year science
and engineering student.

[04:43] Musa

Nice to meet you.

[04:53] Haiji

Let me know when you're out of the bath.

[04:55] Haiji

I'm in room 101.

[04:59] Kakeru

He—

[05:00] Haiji

Take your time.

[05:18] Kakeru

What am I doing?

SIGN The 10th Man

[05:27] Tazaki

Where did you find him?

[05:29] Haiji

Kurahara Kakeru.

[05:31] Haiji

He's a first-year.

[05:33] Tazaki

Kurahara?

[05:36] Tazaki

I've heard that name before.

[05:39] Haiji

Coach...

[05:40] Tazaki

Huh?

[05:42] Haiji

That's ten.

[05:47] Tazaki

You win.

[05:48] Tazaki

Fine, then. Do what you want.

[05:58] Nico

Come on! You should listen
to your department's seniors!

[06:03] Nico

Well? Huh?

[06:05] Joji

Keep it down. This place is tiny.

[06:08] King

Quit whining. You guys have the biggest room.

[06:11] Jota

What?

[06:12] Jota

There's two of us in one room.

[06:15] Nico

I can't hear you. What was that?

[06:17] Prince

But I was about to finish.

[06:19] Yuki

Newbie, eat something.

[06:23] Shindo

This is your welcoming party.

[06:25] Yuki

Since Haiji made it, it's all country cooking.

[06:30] Shindo

Where are you from?

[06:32] Shindo

I'm from Yamagata.

[06:34] Kakeru

Uh...

[06:36] Shindo

Oh, you don't have to tell us.

[06:38] Musa

I'm from Tanzania.

[06:40] Musa

Have you heard of Tanzania?

[06:43] Kakeru

Africa?

[06:44] Musa

Yeah. Ever been there?

[06:47] Kakeru

No.

[06:49] Shindo

Most people haven't.

[06:50] Shindo

Musa's a government-sponsored
exchange student.

[06:53] Shindo

He's smart.

[06:54] Shindo

Isn't his Japanese incredible?

[06:55] Musa

It's not that good...

[07:02] Haiji

Don't, guys!

[07:03] Haiji

You're too close!

[07:05] Both

To being fully occupied!

[07:10] Nico

A toast to our tenth resident!

[07:15] All

Cheers!

[07:22] Nico

That's good! It stings!

[07:22] Prince

You should definitely read it.

[07:25] Prince

It's no exaggeration to say it'll

completely change your college life.

[07:29] Joji

Really?

[07:30] Jota

Let us borrow that comic, then.

[07:32] Prince

Buy it yourself.

[07:34] King

Why can't I wear my jacket?

[07:36] Shindo

You'd stand out as the only one.

[07:39] King

Do I really need a suit?

[07:41] Musa

No one wears jeans when
they're looking for a job.

[07:44] Shindo

King, what did you do for your
coming-of-age ceremony?

[07:47] King

Huh? I didn't attend.

[07:49] Musa

Did your high school uniform include a blazer?

[07:52] King

You're not telling me to wear that, are you?

[07:55] Nico

Here.

[07:57] Nico

How'd you guys meet?

[07:58] Kakeru

Huh?

[07:59] Nico

You and Haiji.

[08:02] Haiji

You spilled on yourself, Jota.

[08:05] Haiji

Hold still.

[08:07] Haiji

Stop laughing.

[08:07] Kakeru

We ran into each other on the street.

[08:10] Nico

Really?

[08:12] Yuki

You're Haiji's long-awaited tenth man.

[08:16] Yuki

We were worried about who'd show up.

[08:19] Nico

We figured he'd bring someone ridiculous.

[08:23] Yuki

I'm glad you seem decent.

[08:28] Jota

What are you discussing with the newbie?

[08:31] Joji

Let us join in.

[08:32] Nico

What?

[08:33] Nico

We're discussing how to tell you two apart.

[08:36] Both

What?

[08:37] Jota

Which one am I?

[08:39] Jota

Who am I, newbie?

[08:41] Kakeru

What?

[08:42] Yuki

Get this question right,
and you'll win a can of beer.

[08:46] Kakeru

But I'm underage.

[08:48] King

I know! Jota!

[08:50] Both

Why'd *you* answer the question?

[08:52] King

You think I wouldn't answer a quiz question?

[08:57] Musa

What's this?

[08:59] Jota

Why'd you have to find that, Shindo?

[09:02] Shindo

I knew I felt a breeze.

[09:05] Shindo

Haiji, they made a hole in the floor.

[09:09] Jota

Hush! It's a secret!

[09:09] Musa

It's only been ten days since they moved in.

[09:12] Haiji

It's fine. Just cover it up with a magazine.

[09:16] Haiji

Don't let the landlord find out.

[09:18] Jota

All right!

[09:19] Jota

Hey, wait! You can't use that issue!

[09:22] Jota

I'm saving it forever!

[09:49] Jota

You scared me.

[09:50] Nico

What was that for?

[09:53] Haiji

I know the party's in full swing,
but lend me your ears.

[09:55] Haiji

It's important.

[09:56] Nico

Is it a girl?

[09:58] Nico

You finally got a girlfriend?

[10:00] Yuki

We're all ears, Haiji.

[10:02] Haiji

It's not that.

[10:08] Haiji

Since Kurahara moved in,
there are finally ten of us.

[10:12] Kakeru

What? I haven't decided to move in yet.

[10:14] Nico

What?

[10:15] Haiji

There are exactly ten of us.

[10:17] Yuki

You've been saying that ever
since the twins moved in.

[10:20] Shindo

"Just one more, just one more..."

[10:22] Nico

Those cursed words.

[10:25] Musa

You must be glad we filled
the last room surprisingly quickly.

[10:28] Haiji

Yeah. It's not enough to just think about it.

[10:32] Haiji

You should always state your wishes out loud.

[10:34] Haiji

You've got to seize your own destiny.

[10:37] Nico

I don't know what you're talking about,

[10:39] Nico

but why don't we take a trip somewhere
to celebrate reaching ten?

[10:43] Yuki

Good idea.

[10:45] Nico

We can stay at an inn and drink sake.

[10:48] King

That's not any different from right now.

[10:52] Haiji

Take a trip together... Sounds nice.

[10:55] Nico

Right? Where should we go?

[10:57] Haiji

I know the perfect place.

[11:00] Yuki

Where?

[11:02] Haiji

Hakone.

[11:06] King

Well, yeah, I guess.

[11:08] Shindo

They've got hot springs,
and it's easy to get there.

[11:11] Yuki

Nice idea, Haiji.

[11:13] Yuki

Should we take the train or rent a car?

[11:15] Haiji

We won't take a vehicle.

[11:17] Haiji

We'll use our legs to get around.

[11:19] Yuki

Huh? What?

[11:21] Haiji

Let's aim for the top together.

[11:25] Haiji

Everyone's seen it at least once on
New Year's while eating rice-cake soup.

[11:34] Haiji

Let's run it together.

[11:37] Haiji

The Hakone Ekiden.

[11:51] (Flashback) Bath Man

You still only get in for a second, Haiji.

[11:55] (Flashback) Haiji

It's been three years,
but I still can't get used to the heat.

[12:00] (Flashback) Bath Man

So you're a fourth-year now, huh?

[12:03] (Flashback) Bath Man

Time flies.

[12:05] (Flashback) Bath Man

How's the Chikusei-so?

[12:08] (Flashback) Haiji

What do you mean?

[12:09] (Flashback) Bath Man

Isn't it obvious?

[12:11] (Flashback) Bath Man

"Just one more."

[12:12] (Flashback) Bath Man

Your first and final chance
must've arrived, right?

[12:15] (Flashback) Haiji

Not yet.

[12:19] (Flashback) Bath Man

Well, the new students will be coming soon.

[12:22] (Flashback) Bath Man

I'm sure you'll find someone.

SIGN Public Bath

[12:38] (Flashback) Bath Man

Your first and final chance must've arrived, right?

[12:44] (Flashback) Haiji

Just one more.

[12:50] (Flashback) Man

Hey, wait!

[13:03] (Flashback) Man

Wait!

[13:11] (Flashback) Man

Wait!

[13:13] (Flashback) Man

Thief!

[13:16] (Flashback) Man

Someone help...

[13:37] (Flashback) Haiji

Hey!

[13:39] (Flashback) Haiji

You like running?

[13:42] (Flashback) Kakeru

Huh?

[13:43] (Flashback) Haiji

Do you like running?

[13:46] (Flashback) Kakeru

What?

[13:56] (Flashback) Haiji

Don't suddenly stop like that.

[13:58] (Flashback) Haiji

Let's have a chat.

[14:00] (Flashback) Kakeru

What?

[14:07] (Flashback) Haiji

Why did you shoplift?

SIGN Tea

[14:17] (Flashback) Haiji

I won't call the cops. I promise.

[14:20] (Flashback) Haiji

I just want to know who you are.

[14:24] (Flashback) Haiji

I'm Kiyose Haiji, a fourth-year literature student at Kansei University.

[14:28] (Flashback) Haiji

Who are you?

[14:32] (Flashback) Kakeru

Kurahara Kakeru.

[14:34] (Flashback) Haiji

Kurahara...

[14:36] (Flashback) Haiji

Where's your home? Do you live around here?

[14:39] (Flashback) Kakeru

No, uh... I'm at Kansei University.

[14:43] (Flashback) Haiji

You're a Kansei University student?

[14:45] (Flashback) Haiji

Which department?

[14:46] (Flashback) Kakeru

Seriously, I—

[14:47] (Flashback) Haiji

I definitely can't ignore you if you're an underclassman!

[14:49] (Flashback) Haiji

Which department are you in?

[14:51] (Flashback) Kakeru

Sociology.

[14:52] (Flashback) Kakeru

Can I go now?

[14:55] (Flashback) Haiji

Wait.

[14:57] (Flashback) Kakeru

What?

[14:58] (Flashback) Haiji

Are you broke? What about your allowance?

[15:02] (Flashback) Kakeru

I lost my entire apartment
deposit at a mah-jong parlor.

[15:05] (Flashback) Haiji

Come to my place.

[15:07] (Flashback) Kakeru

What?

[15:08] (Flashback) Haiji

I'll show you the apartment where I live.

[15:10] (Flashback) Haiji

There's an empty room.

[15:12] (Flashback) Kakeru

But I don't have any money.

[15:14] (Flashback) Haiji

You can pay when you can.

[15:16] (Flashback) Haiji

Trust me. I'll make it work.

[15:20] (Flashback) Haiji

We'll start with the convenience store.

[15:23] (Flashback) Haiji

Let's go apologize.

[15:31] (Flashback) Haiji

This is it.

[15:32] (Flashback) Haiji

The Chikusei-so. We call it Aotake.

[15:36] (Flashback) Haiji

That's the landlord's house.

We'll go see him later.

SIGN 103

[15:50] (Flashback) Haiji

Room 103. This is your room.

[15:53] (Flashback) Haiji

There's no curfew.

[15:55] (Flashback) Haiji

I'll get you a futon tomorrow, so you'll
have to make do with my blanket tonight.

[16:06] (Flashback) Haiji

I'll introduce you to the guys.

[16:24] (Flashback) Haiji

Let's run it together.

[16:26] (Flashback) Haiji

The Hakone Ekiden.

[16:33] Shindo

But, uh... what?

[16:36] Musa

What are you talking about?

SIGN Chikusei-so

[16:44] Jota

That's the sign out front.

SIGN Kansei University Track and Field Club

SIGN Kansei University

[16:49] Joji

"Kansei University Track and Field Club...

SIGN Track and Field Club

SIGN Training Camp

[16:54] Joji

...Training Camp?!"

[16:56] Yuki

What?!

[16:57] Prince

When did you add that?

[16:59] Haiji

Does this degradation look recent to you?

[17:03] Musa

It was so dirty, we couldn't read it.

[17:06] Nico

Hold on, Haiji.

[17:07] Yuki

The Ekiden?

[17:08] Joji

The marathon?

[17:10] Jota

Isn't it a relay race?

[17:12] Haiji

This is the Kansei University Track and Field Club member dorm.

[17:15] Haiji

In other words,

[17:16] Haiji

you're now members of the Kansei University Track and Field Club.

[17:24] All

What?!

[17:29] King

I never signed up for that!

[17:33] Haiji

Moving in here signs you up for the club.

[17:36] Haiji

Didn't you find it strange that in this day and age

[17:38] Haiji

the rent's 30,000 yen, and we
serve breakfast and dinner?

[17:41] Shindo

Isn't this a scam?

[17:44] Yuki

How did you not know about this?

[17:46] Nico

What?

[17:46] Yuki

Haven't you been living here longer than Haiji?

[17:49] Nico

But the old man never told me anything.

[17:54] Yuki

I can't believe my first job after passing
the bar will be my own civil trial.

[17:59] Haiji

Don't bother trying to sue me.

[18:01] Haiji

Your rental application
is your club application.

[18:04] Kakeru

Are we registered?

[18:07] Kakeru

Are we registered with the
Inter-University Athletic Union of Kanto?

[18:11] Haiji

Of course we are.

[18:13] Kakeru

Who's the coach?

[18:15] Haiji

Our landlord, Tazaki Genichiro.

[18:17] All

What?!

[18:18] All

What?

[18:19] All

The old man?

[18:20] All

Seriously?

[18:21] Joji

But he's so decrepit.

[18:23] Haiji

Don't be rude.

[18:24] Haiji

The landlord was known as the treasure
of the Japan Association of Athletics.

[18:28] Haiji

By the time Tsuburaya Kokichi wrote his food-based suicide note and died,

[18:32] Haiji

the landlord was already considered Kansei University's great coach.

[18:38] Yuki

There's no trace of his incredible nature left.

[18:41] Jota

You sure know a lot about him, newbie.

[18:43] Joji

What's the Inter-University Athletic...

[18:46] Prince

I see.

[18:47] Prince

He must mean the Kanto Gogakuren from *Otokojuku*.

[18:51] Prince

With over a thousand members, they're led by Date Omito.

[18:55] Shindo

I don't think that's right.

[18:56] Kakeru

We can't.

[19:00] Kakeru

Not Hakone.

[19:01] Kakeru

There's no way.

[19:08] Haiji

No one knows that for sure.

[19:53] Haiji

Hey.

[19:58] Haiji

Do you run every day?

[20:02] Haiji

So do I, while taking Nira for his walk.

[20:05] Kakeru

For your health?

[20:09] Haiji

No.

[20:11] Haiji

Before you ask, I'll tell you.

[20:14] Haiji

I injured it in high school.

[20:16] Haiji

I'm almost back at full speed.

[20:18] Haiji

In six months, I'll be

able to match your pace.

[20:23] Kakeru

What are you talking about?

[20:27] Haiji

I'm serious.

[20:32] Haiji

I'm going to run in the Hakone Ekiden.

[20:35] Haiji

Starting today, I'm going
to win over all the guys.

[20:41] Haiji

That includes you,

[20:43] Haiji

Sendai Josei High School graduate

[20:45] Haiji

Kurahara Kakeru.

[22:40] Narration

Next time: "The Ogre's Arrival."

SIGN Next Time: The Ogre's Arrival

Revision #1

Created 2024-01-02 05:32:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:34:33 UTC by whimsee